

Elaboración y traducción de textos científicos militares

Nicolás Montalbán Martínez



MINISTERIO DE DEFENSA

Índice

Introducción.....	13
Breve presentación del manual.....	13
Competencias específicas incluidas en el manual.....	13
Síntesis de los contenidos de la asignatura y su distribución temporal aproximada.....	14
Estrategias de uso del manual.....	15
Criterios de evaluación de la asignatura.....	16

Texto de créditos teóricos

Capítulo 1. La comunicación especializada.....	19
1.1. Esquema de contenidos.....	19
1.2. Interrogantes centrales del tema.....	19
1.3. Desarrollo de contenidos fundamentales.....	19
1.3.1. Introducción.....	19
1.3.2. Definición.....	21
1.3.3. Características.....	22
1.3.3.1. Organización de los párrafos.....	24
1.3.3.2. Características de tipo funcional.....	25
1.4. Actividades y recursos de aplicación de contenidos y transferencia a nuevas situaciones de aprendizaje.....	25
1.4.1. Actividades.....	25
1.5. Evaluación de los aprendizajes.....	26
1.5.1. Kahoot.....	26
1.5.2. Criterios de evaluación del Kahoot.....	26
1.6. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	27

Capítulo 2. Traducción y terminología.....	29
2.1. Esquema de contenidos.....	29
2.2. Interrogantes centrales del tema.....	29
2.3. Desarrollo de contenidos fundamentales.....	29
2.3.1. Definición.....	29
2.3.2. Relaciones conceptuales.....	31
2.3.3. Bases terminológicas online.....	32
2.4. Actividades y recursos de aplicación de los contenidos.....	34
2.4.1. Actividades.....	34
2.5. Evaluación de los aprendizajes.....	36
2.5.1. Kahoot.....	36
2.5.2. Criterios de evaluación del Kahoot.....	36
2.6. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	36
Capítulo 3. La redacción y el ámbito militar.....	37
3.1. Esquema de contenidos.....	37
3.2. Interrogantes centrales del tema.....	37
3.3. Desarrollo de contenidos fundamentales.....	37
3.3.1. Características de un artículo científico.....	37
3.3.2. Errores más frecuentes en la traducción científica.....	38
3.3.3. Técnicas de traducción científica.....	39
3.4. Actividades y recursos de aplicación de los contenidos.....	41
3.4.1. Actividades.....	41
3.5. Evaluación de los aprendizajes.....	42
3.5.1. Kahoot.....	42
3.5.2. Criterios de evaluación del Kahoot.....	42
3.6. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	43
Capítulo 4. Traducción: un enfoque gramatical.....	45
4.1. Esquema de contenidos.....	45
4.2. Interrogantes centrales del tema.....	45
4.3. Desarrollo de contenidos fundamentales.....	45
4.3.1. Rasgos gramaticales más importantes del inglés científico.....	45
4.3.2. Consejos a la hora de traducir de inglés a español.....	46
4.4. Actividades y recursos de aplicación de los contenidos.....	47
4.4.1. Actividades.....	47
4.5. Evaluación de los aprendizajes.....	48
4.5.1. Kahoot.....	48
4.5.2. Criterios de evaluación del Kahoot.....	48
4.6. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	48

Índice

Capítulo 5. Traducción: el contexto	49
5.1. Esquema de contenidos	49
5.2. Interrogantes centrales del tema	49
5.3. Desarrollo de contenidos fundamentales	49
5.3.1. Texto y discurso	49
5.3.2. Cohesión	50
5.3.3. Coherencia	51
5.4. Actividades y recursos de aplicación de los contenidos	52
5.4.1. Actividades	52
5.5. Evaluación de los aprendizajes	53
5.5.1. Kahoot	53
5.5.2. Criterios de evaluación del Kahoot	53
5.6. Bibliografía de consulta para el alumnado	53
Capítulo 6. Una perspectiva global: repaso	55
6.1. Esquema de contenidos	55
6.2. Interrogantes centrales del tema	55
6.3. Desarrollo de contenidos fundamentales	55
6.4. Actividades y recursos de aplicación de los contenidos	55
6.5. Evaluación de los aprendizajes	56
6.5.1. Kahoot	56
6.5.2. Criterios de evaluación del Kahoot	56

Texto de créditos prácticos

Capítulo 7. <i>Ultra HD Maps</i>	59
7.1. Esquema de contenidos	59
7.2. Interrogantes centrales de la práctica	61
7.3. Esquema de los fundamentos teóricos	61
7.4. Desarrollo de la actividad práctica	61
7.4.1. Encargos de traducción	61
7.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones	66
7.6. Evaluación de los aprendizajes	66
7.6.1. Evaluación de la práctica	66
7.7. Bibliografía de consulta para el alumnado	67
Capítulo 8. <i>Military Proven Mission-Critical Support</i>	69
8.1. Esquema de contenidos	69
8.2. Interrogantes centrales de la práctica	69

Índice

8.3. Esquema de los fundamentos teóricos	69
8.4. Desarrollo de la actividad práctica.....	70
8.4.1. Encargos de traducción	70
8.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones	71
8.6. Evaluación de los aprendizajes	71
8.6.1. Evaluación de la práctica	71
8.7. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	72
Capítulo 9. <i>Military: Fixed-Wing</i>	73
9.1. Esquema de contenidos	73
9.2. Interrogantes centrales de la práctica.....	73
9.3. Esquema de los fundamentos teóricos.....	73
9.4. Desarrollo de la actividad práctica	74
9.4.1. Encargos de traducción.....	74
9.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones.....	75
9.6. Evaluación de los aprendizajes.....	75
9.6.1. Evaluación de la práctica.....	75
9.7. Bibliografía de consulta para el alumnado	76
Capítulo 10. <i>Universal Demolition Block</i>	77
10.1. Esquema de contenidos.....	77
10.2. Interrogantes centrales de la práctica.....	77
10.3. Esquema de los fundamentos teóricos.....	77
10.4. Desarrollo de la actividad práctica	78
10.4.1. Encargos de traducción.....	78
10.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones.....	79
10.6. Evaluación de los aprendizajes.....	79
10.6.1. Evaluación de la práctica.....	79
10.7. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	80
Capítulo 11. <i>Nuclear Technology</i>	81
11.1. Esquema de contenidos.....	81
11.2. Interrogantes centrales de la práctica	81
11.3. Esquema de los fundamentos teóricos	81
11.4. Desarrollo de la actividad práctica	82
11.4.1. Encargos de traducción.....	82
11.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones.....	83
11.6. Evaluación de los aprendizajes.....	83
11.6.1. Evaluación de la práctica	83
11.7. Bibliografía de consulta para el alumnado	84

Índice

Capítulo 12. <i>Security-Relevant Technology and Industry Base (STIB)</i>	85
12.1. Esquema de contenidos.....	85
12.2. Interrogantes centrales de la práctica.....	85
12.3. Esquema de los fundamentos teóricos.....	85
12.4. Desarrollo de la actividad práctica	86
12.4.1. Encargos de traducción.....	86
12.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones.....	87
12.6. Evaluación de los aprendizajes.....	87
12.6.1. Evaluación de la práctica.....	87
12.7. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	88
Capítulo 13. <i>Aviation Light FAA and ICAO AV-426</i>	89
13.1. Esquema de contenidos.....	89
13.2. Interrogantes centrales de la práctica.....	89
13.3. Esquema de los fundamentos teóricos.....	89
13.4. Desarrollo de la actividad práctica	90
13.4.1. Encargos de traducción.....	90
13.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones.....	91
13.6. Evaluación de los aprendizajes.....	91
13.6.1. Evaluación de la práctica.....	91
13.7. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	92
Capítulo 14. <i>Radio-Controller AV-ALS-RC</i>	93
14.1. Esquema de contenidos.....	93
14.2. Interrogantes centrales de la práctica.....	93
14.3. Esquema de los fundamentos teóricos.....	93
14.4. Desarrollo de la actividad práctica	94
14.4.1. Encargos de traducción.....	94
14.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones.....	95
14.6. Evaluación de los aprendizajes.....	95
14.6.1. Evaluación de la práctica.....	95
14.7. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	96
Capítulo 15. <i>Doppler Radars for Helicopter Navigation</i>	97
15.1. Esquema de contenidos.....	97
15.2. Interrogantes centrales de la práctica.....	97
15.3. Esquema de los fundamentos teóricos.....	97
15.4. Desarrollo de la actividad práctica	98
15.4.1. Encargos de traducción.....	98

Índice

15.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones	99
15.6. Evaluación de los aprendizajes	99
15.6.1. Evaluación de la práctica	99
15.7. Bibliografía de consulta para el alumnado	100
Capítulo 16. <i>Zone Demining System</i>	101
16.1. Esquema de contenidos	101
16.2. Interrogantes centrales de la práctica	101
16.3. Esquema de los fundamentos teóricos	101
16.4. Desarrollo de la actividad práctica	102
16.4.1. Encargos de traducción	102
16.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones	103
16.6. Evaluación de los aprendizajes	103
16.6.1. Evaluación de la práctica	103
16.7. Bibliografía de consulta para el alumnado	104
Capítulo 17. <i>Increasing Interoperability in NATO's Air-Delivery Cargo Fleet...</i>	105
17.1. Esquema de contenidos	105
17.2. Interrogantes centrales de la práctica	105
17.3. Esquema de los fundamentos teóricos	105
17.4. Desarrollo de la actividad práctica	106
17.4.1. Encargos de traducción	106
17.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones	107
17.6. Evaluación de los aprendizajes	107
17.6.1. Evaluación de la práctica	107
17.7. Bibliografía de consulta para el alumnado	108
Capítulo 18. <i>Unmanned Cargo Aircraft</i>	109
18.1. Esquema de contenidos	109
18.2. Interrogantes centrales de la práctica	109
18.3. Esquema de los fundamentos teóricos	109
18.4. Desarrollo de la actividad práctica	110
18.4.1. Encargos de traducción	110
18.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones	111
18.6. Evaluación de los aprendizajes	111
18.6.1. Evaluación de la práctica	111
18.7. Bibliografía de consulta para el alumnado	112

Capítulo 19. <i>Future Battlefield Rotorcraft Capability</i>	113
19.1. Esquema de contenidos.....	113
19.2. Interrogantes centrales de la práctica.....	113
19.3. Esquema de los fundamentos teóricos.....	113
19.4. Desarrollo de la actividad práctica.....	114
19.4.1. Encargos de traducción.....	114
19.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones.....	115
19.6. Evaluación de los aprendizajes.....	115
19.6.1. Evaluación de la práctica.....	115
19.7. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	116
Capítulo 20. <i>Aerial Tanking in 2035</i>	117
20.1. Esquema de contenidos.....	117
20.2. Interrogantes centrales de la práctica.....	117
20.3. Esquema de los fundamentos teóricos.....	117
20.4. Desarrollo de la actividad práctica.....	118
20.4.1. Encargos de traducción.....	118
20.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones.....	119
20.6. Evaluación de los aprendizajes.....	119
20.6.1. Evaluación de la práctica.....	119
20.7. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	120
Capítulo 21. <i>Modular Satellite Manufacturing to Enhance Space Assets Resiliency</i>	121
21.1. Esquema de contenidos.....	121
21.2. Interrogantes centrales de la práctica.....	121
21.3. Esquema de los fundamentos teóricos.....	121
21.4. Desarrollo de la actividad práctica.....	122
21.4.1. Encargos de traducción.....	122
21.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones.....	123
21.6. Evaluación de los aprendizajes.....	123
21.6.1. Evaluación de la práctica.....	123
21.7. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	124
Capítulo 22. <i>NATO-Industry Forum 2019 – Breakout Session One</i>	125
22.1. Esquema de contenidos.....	125
22.2. Interrogantes centrales de la práctica.....	125
22.3. Esquema de los fundamentos teóricos.....	125

Índice

22.4. Desarrollo de la actividad práctica	126
22.4.1. Encargos de traducción	126
22.5. Actividades y recursos de transferencia a nuevas situaciones.....	127
22.6. Evaluación de los aprendizajes.....	127
22.6.1. Evaluación de la práctica	127
22.7. Bibliografía de consulta para el alumnado.....	128